

E. E. Cummings\*

pity this busy monster,manunkind,

not. Progress is a comfortable disease:  
your victim(death and life safely beyond)

plays with the bigness of his littleness  
—electrons deify one razorblade  
into a mountainrange;lenses extend

unwish through curving wherewhen till unwish  
returns on its unself.

A world of made  
is not a world of born—pity poor flesh

and trees,poor stars and stones,but never this  
fine specimen of hypermagical

ultraomnipotence. We doctors know

a hopeless case if—listen: there's a hell  
of a good universe next door;let's go

per questo incalzante mostro,inumanità, pietà

alcuna. Il Progresso è un comodo male:  
tua vittima(al sicuro da morte e da vita)

scherza con l'enomità della sua piccolezza  
—elettroni innalzano una lametta da barba  
a catena di monti;lenti ingrandiscono il

nondesiderio curvandolo fin dovequando il non  
desiderio ritrova il nonsestesso.

Un mondo di fatto  
non è un mondo di nato—per la povera carne pietà

per alberi,povere stelle e pietre,giammai  
per questo bel tomo di ipermagica

ultraonnipotenza. Noi dottori riconosciamo

un caso disperato se—sentite:alla porta  
accanto c'è un ottimo universo;andiamo

---

\* E. E. Cummings, *Complete Poems 1904-1962*. New York: Liveright 1994, p. 554. Trad. M. de Rachewiltz, in: E. E. Cummings, *Poesie*. Torino: Einaudi 1996, p. 189.

pity this busy monster,manunkind,

not. Progress is a comfortable disease:  
your victim(death and life safely beyond)

plays with the bigness of his littleness  
—electrons deify one razorblade  
into a mountainrange;lenses extend

unwish through curving wherewhen till unwish  
returns on its unself.

A world of made  
is not a world of born—pity poor flesh

and trees,poor stars and stones,but never this  
fine specimen of hypermagical

ultraomnipotence. We doctors know

a hopeless case if—listen: there's a hell  
of a good universe next door;let's go

compatisci questo indaffarato mostro,degenere umano,

giammai. Il progresso è una confortevole malattia:  
la tua vittima(morte e vita al sicuro in oltranza)

gioca con la gigantezza della sua piccineria  
—elettroni deificano una lama di rasoio  
in una catena montuosa;lenti estendono

disdesiderio curvando dovequando finché disdesiderio  
ritorna al suo dissestesso.

Un mondo di cose fatte  
non è un mondo di cose nate—compatisci poveri carne

e montagne,poveri stelle e sassi,mai però questo  
pregevole esemplare d'ipermagica

ultraonnipotenza. Noi medici riconosciamo

un caso disperato se—senti: c'è un maledettamente  
sano universo qui accanto;andiamo

*trad. I. De Gennaro*

pity this busy monster,manunkind,

not. Progress is a comfortable disease:  
your victim(death and life safely beyond)

plays with the bigness of his littleness  
—electrons deify one razorblade  
into a mountainrange;lenses extend

unwish through curving wherewhen till unwish  
returns on its unself.

A world of made  
is not a world of born—pity poor flesh

and trees,poor stars and stones,but never this  
fine specimen of hypermagical

ultraomnipotence. We doctors know

a hopeless case if—listen: there's a hell  
of a good universe next door;let's go

bemitleide dieses geschäftige Ungeheuer,Menschenungeschlacht,

nicht. Der Fortschritt ist eine bequeme Krankheit:  
dein Opfer(Tod und Leben sicher darüber hinaus)

spielt mit der Größe seiner Kleinheit  
—Elektronen vergöttlichen eine Rasierklinge  
in einen Gebirgszug;Linsen erweitern

Unverlangen durch Krümmung von Wowann bis Unverlangen  
in sein Unselbst zurückkehrt.

Eine Welt von Gemachtem  
ist nicht eine Welt von Gebornem—bemitleide armes Fleisch

und Bäume,arme Sterne und Steine,nie jedoch dieses  
feine Exemplar hypermagischer

Ultraomnipotenz. Wir Ärzte erkennen

einen hoffnungslosen Fall wenn—hör zu: da ist ein höllisch  
gutes Weltall nebenan;lass uns gehn

*Übers. I. De Gennaro*